



Revista Atanga Cartonera

**II edición
Julio-Septiembre 2017**



**Cooperación
Española**
CULTURA/BATA



Índice

Edición: Centro Cultural de España en Bata

Fecha impresión: Noviembre 2017

Coordinación: Matías Elé y Luis Nsué

Encuadernación: Asociación ASAMA

Contacto: comunicacioncceb4@gmail.com

- Prefacio
- Actividades culturales en el CCEB
- Entrevistas
- Artículos
- Rincón literario
- Rincón entretenimiento

Prefacio Para una Atanga próspera

Hoy abrimos página a un nuevo número, a un nuevo estilo, al segundo número Atanga-Cartonera. Esta, pese a su nuevo formato, espero que no se la minimizara por su cubierta, sino que valoremos su contenido, porque en verdad les digo que, sigue consagrado firme bajo el mismo espíritu y ambición de trabajo firme.

A ese ritmo y constancia trabajamos, porque no haremos ninguna otra cosa más que difundir cultura, porque es lo que tenemos.

Con ese mismo orgullo los dos Centros Culturales de España en Guinea Ecuatorial siguen con frente a este proyecto viable que un día celebraron con apretón de manos, abrazos y sonrisas por estar cumpliendo un sueño.

Al abrir página por página, tener presente de que, es ahí donde colocamos la diana para todos nuestros conciudadanos. Jamás nos quedaremos satisfechos si no vemos cruzar por todos nuestros medios de comunicación la apreciación del folclore de nuestros pueblos y su transformación en sus actores.

Es aquí donde te implicamos a ti querido lector, como miembro de este equipo. Solo tú puedes evaluar el fruto de un buen trabajo, aunque la intención del efecto que esperamos es que, Atanga-Cartonera no solo sea una revista que se habría que abrir, leer y olvidar; sino que también fueras agarrarla fuerte bajo el hombro y guardarla a tu custodia como a los tesoros. No vayamos a decir que te gustará nuestro contenido, lo que sí esperamos, es que lo disfrutes.

Gracias.

Inicia Atanga una nueva Época

La presentación del primer número “Atanga-Cartonera” tuvo lugar el pasado 14 de septiembre de 2017 en la biblioteca del Centro Cultural de España en Bata por Matías Ele Nzang, miembro de la coordinación de la revista en Bata junto con el responsable de comunicación del CCE en Bata Noel Corregidor.



Los objetivos de la revista siguen siendo las mismas, difundir en primera medida la cultura, porque es lo que nos seduce.

En la actividad estuvieron presentes varios medios de televisión y de la prensa escrita del país. Varios del público pudieron apreciar por primera vez una revista con la tapa hecha en cartones y tela. Un trabajo manual por el que se ocupa A.S.A.M.A. La coordinación acentuó que, “la revista está abierta invitando al público a formar parte de los colaboradores, porque haciéndolo así conciben que lograrían involucrar a todos, y así la cultura tendría la sensación de respirar un mejor porvenir”. Terminada la presentación el público inició con su espacio de pregunta respuesta por el que mostraron mucha satisfacción así como también cada uno de los presentes pudo hacerse con un ejemplar durante el reparto de los ejemplares de la revista.

Ponencia y exhibición de Djebol

La tarde noche del 21 de julio de 2017 Nenin Mbakale nos entretuvo con un divertido ritmo de tambores a lo djebol junto a su grupo en las explanadas del Centro Cultural de España en Bata.

Por Matías Elé Nzang



Durante su ponencia

La actividad tuvo dos partes; en primer lugar, fue la ponencia sobre la importancia y la fuerza que tutela el Djebol para nuestra cultura fang. El autor tuvo que exponerlo en lengua fang. Prefirió hacerlo así porque según él, solo en fang se puede expresar mejor y con calidad el lenguaje del djebol mientras corre por nuestras venas durante su baile.

La ponencia de Nenin Mbakale se traducía en español para el

público ajeno al fang por el joven Ricardo Daniel Manga .

Durante la conferencia advirtió a los presentes que; al estar por donde la gente baila el Djebol, el ritmo te invadía posesamente y te sumergía a bailar a su merced, que el traductor solo era para hacer llegar el mensaje en aquellos que no entienden fang. Explicaba que el djebol no cuenta con una duración precisa, dura según lo estime el anfitrión. Incluso se suele pasar un día entero bailando, desde la noche al amanecer.

Luego pasamos al espacio de preguntas, donde intervinieron muchos de los presentes. Nenin reconoció que el djebol se podría confundir con el “Ekó”; pregunta que salió entre el público. Y explicó que, en el Ekó, pese a que bailabais

en círculo entre hombres y mujeres, la chica se paraba, en un momento se giraba y bailabais pegaditos. Cosa contraria al djebol, donde el chico pasa toda la noche persiguiendo a la chica sin éxito a pillarla.

Dadas esas explicaciones, Nenin pidió al público que saliéramos todos juntos para fuera a presenciar una exhibición, porque ahí los instrumentos esperaban. Nada más llegar, cada uno de los componentes de su grupo se colocó a su puesto y comenzaron a tocar. Los presentes se alistaron, así todos juntos en círculos agitamos la



noche en ritmo de tambores a lo djebol.



Exhibición de djebol con el público

Noticia

Exposición de fotos en honor al Día del Niño Africano

El pasado 16 de junio de 2017 fue el debut del joven artista Juan Agustín Nve Oyono.

Por Matías Elé Nzang



Nuestro joven artista, Juan Agustín Nve Oyono de 22 años, fotógrafo, actor de teatro, estudiante del politécnico de Bata, pintor artístico y de cómic en su faceta de fotógrafo expuso su primera exposición de fotografía con un claro mensaje de fondo, el reclamo de los “derechos del niño africano”.

Eran 20 cuadros de fotografía tallados en madera, que representaban a niños ecuatoguineanos en edad infantil que se habían prestado como mode-



los para este proyecto de sensibilización al derecho de los niños.

Uno de los mensajes claves “Tú también fuiste niño”. Llama en conciencia a que nos pongamos en su lugar. Durante la presentación, Nve Oyono fue explicando a los presentes el desarrollo de su trabajo. Se acercó a unas obras y Contó alguna que otra historieta que hay detrás de los mismos; las dificultades, la autorización que debía esperar de los padres de esos niños, la imagen que realmente quería capturar... etc. El joven artista recibió muchos aplausos y felicitaciones por parte del público. Terminada la presentación, la velada había guardado un espacio donde todos compartieron un tentempié de cortesía por parte del CCEB.

Entrevistas

Entrevista con la princesa cartonera

Tuvo lugar durante la última sesión del taller cartonera celebrado el 18, 19 y el 20 de mayo del 2017 en el Centro Cultural de España en Bata que estuvo a cargo de Susana Ramírez Martín, profesora de la Universidad Complutense de Madrid y de Araceli García Martín, directora de la biblioteca de la AECID de Madrid.

Por Matías Elé Nzang

¡Buenas tardes!

: Muy buenos días.

Van tres días del taller de cartonera ¿Por qué ese interés en enseñar la gente a crear cubiertas de libro con cartones?

Bueno, la gente tiene muchísima creatividad, y a veces necesita expresarse; una forma de hacerlo es por medio de la danza, el canto, las manualidades y la escritura. Yo creo que la escritura es un arte muy noble por el que cada uno puede expresar lo que quiera. Si tú pones en folios lo que tú sientes, lo que tú creas, y le pones una cubierta de cartón, decorada por ti, puede ser un regalo muchísimo más valorado. Si eso además lo haces de un modo más profesionalizado con un

grupo o una asociación como ASAMA, que pueda, el modelo elegido se replica, también es una forma de divulgar la obra de un escritor, además puede ser una manera de divulgar una ilustración que ha hecho otra persona que sabe divulgar y la artesanía con la que se cubre a esa tapa de una manera única y que sea duradero, eso se puede vender, puede traspasar fronteras. De hecho, el movimiento cartonero empezó en Argentina con motivo del corralito que, la gente que tenía su dinero en los bancos no podían sacarlo, entonces se tuvieron que lanzar a la calle, recoger cartones venderlos para poder comer, y una persona dijo que no es suficiente

Entrevistas

con comer para estar vivos, necesitamos creatividad, fantasía. Entonces compraban los cartones a las personas que lo vendían, e incluso los propios que vendían los cartones empezaron a contactar con escritores locales, artistas plásticos, con artesanos; y ese movimiento cartonero se fue divulgando por todo el mundo porque además de proteger la creatividad, se daba una oportunidad a los sueños, era una manera de utilizar materiales que parecían ya desechados, y muchas veces lo que se tira es un gran tesoro que te sirve para hacer cosas. En el movimiento cartonero, está el valor del reciclaje, el cuidado del medio ambiente. No puedes tirar las cosas por ahí, el cartón es un elemento muy noble que sirve para hacer cubiertas muy llenas de historias; puedes luego colorearlo, pintarlo. Entonces es un movimiento que nos interesó. Yo soy la directora de la AECID. Ya habíamos dado a universitarios talleres de este



Días del taller

tipo en Madrid. Y todo el mundo daba unas opiniones estupendas porque es una manera de publicar tus obras, y desde aquí en los centros culturales de España en Guinea Ecuatorial se enteraron, y nos dijeron que, hemos hecho un concurso de relatos cortos, unos relatos extraordinarios de gran calidad, y que merecen ser publicados de esta manera porque tienen una salida muy digna, entonces por eso de nuestra presencia aquí; tres días en Malabo y estos tres días en Bata. y esto lo enmarcamos en una campaña de animación a la lectura, porque al final, debajo de esas historias hay muchas vidas que hay que conocer, y la mejor manera es leerlas. En

Entrevistas

tonces en los talleres, mientras los chicos trabajaban yo he ido leyendo las obras ganadoras que hemos ido encuadernando. Porque al final, lo importante es la obra que merece ser leída, la literatura.

¿Cómo os surge la idea de lanzarse a esa aventura?

Mira, nosotros los de la biblioteca de la AECID de Madrid tenemos un blog y recibe el nombre de las Reinas de los Mares. Y esa reina es un barco, un barco de papel reciclado. El barquito de papel va recogiendo el mundo haciendo intercambios culturales, llevando la cultura de un lado a otro, y todos aprendiendo de los demás. Y en la Reina de los Mares sacamos un concurso de relatos, y los relatos ganadores habría que encuadernarlos en cartonera, y dijimos, pues vale, tenemos que hacer una editorial cartonera, pero ¿Qué nombre íbamos a poner? Pues era evidente, la hija de la reina es la princesa,

porque la madre es la reina de los Mares, pues dijimos la Princesa Cartonera, y ese es el motivo.

¿Cuántos miembros componen La Princesa Cartonera?

Pues La Princesa Cartonera no tiene miembros contados, todo el que quiera. Pues participar en los concursos de relatos de la AECID, que quiera publicarlo en cartonera, pues es de La Princesa Cartonera. Ahora mismo, todos los que han asistido a este taller, ya son Princesa Cartonera.

¿Una vez publicado tu obra en La Princesa Cartonera, eso cuenta también con la protección intelectual?

Mira, hay un movimiento muy importante que es:

Primeros resultados del taller cartonera



Entrevistas

“Todo lo que Creo es común”, muchas veces los artistas consagrados protegen sus obras y no se puede divulgar de forma gratuita durante un montón de años; pero en países como Guinea Ecuatorial o países donde no se lee tanto, los artistas, escritores que son muy generosos, hay obras que la dan libre. Entonces eso es un movimiento que se da en todo el mundo. Los libros cartoneros están acogidos a esa filosofía, no es para que los artistas ganen dinero, sino que para ayudar a la gente noble a que los conozcan, y que algún día publiquen en una editorial comercial, por supuesto tendrán derecho de autor. Pero aquí es bajo la licencia de Todo lo que Creo es Común. Porque no queremos que sea una fuente de riqueza sino de conocimiento y de generosidad.

¿Qué impresión os habéis llevado con los participantes a este taller?

Hemos visto que la gente, primero estaba más tímida, más

insegura. Pero hemos empezado a cantar, incluso hemos bailado un poco, y la gente se ha animado. Y con facilidad nos dimos cuenta que son personas con mucha creatividad, con muchísimas ganas de aprender, de hacer cosas, y creo que tienen bastante futuro. Es importante que sigan colaborando con asociaciones como ASAMA, con el Centro Cultural de España en Bata, intentando hacer cosas. Yo creo que es muy importante ahora que, los escritores locales que tienen talento, que no tienen vía de publicación porque no las hay, por lo menos que se ha-



Entrevistas

gan conocidos de esta manera. Es importante que contacten con escritores, ilustradores y que lo hagan cada vez mejor, encuadrando estas historias con un aspecto más artístico. Y que se anuncie por medios de comunicación, aun por internet y que hagan propuestas de venta para poder tener algún ingreso.

Gracias por concedernos esta entrevista.

Gracias a ustedes. Que para nosotras ha sido un placer estar aquí en Guinea y haber podido contar con un magnífico grupo de gente con ganas de aprender y hacerlo mejor. Que

todo cuanto hemos podido compartir aquí se enfoque a la literatura, al cuidado del medio ambiente, y que nos aporte beneficios intelectuales y económicos. Ese es nuestro mayor deseo.



Reportajes

Transcurso del preparado del topé (Epam en fang) y su consumición

Por Luis Nsúé Mía

El topé es una bebida típica del África negra, una identidad que se auto-describe desde un marco de concepción cultural en un patrimonio inmaterial de estos pueblos.

En su elaboración vamos a disfrutar como se transforma la savia de la palmera en una bebida alcohólica. Para su logro nos hizo falta la obra de un entendido en la materia.

CAMPO DE TRABAJO

Viajamos al poblado de Mbihi Nkom, carretera hacia Bikom donde nos servimos de los conocimientos de Antonio MAYERE de 47 años. El experto de elaboración del Topé se cambió de ropa, minutos después nos invitó a vivir de cerca dónde tenía su nuevo laboratorio.

Conjuntamente lo acompañamos bosque adentro. Y de camino nos iba contando el proceso que habría que seguir cualquier persona que le gustara algún día

también preparar topé.

PARA EL BUEN TOPE

nos explicó que para la buena elaboración de esta deliciosa bebida hemos de elegir bien la palmera con la que vamos a trabajar; sabiendo que para los fang existen tres tipos de palmeras: el Gom-Alén, Cos-Alen y Acora.

Los tres se diferencian en su contenido en azúcar y la cantidad de savia que producen. Gom-Alen es la de menos azúcar y la que más savia proporciona. Pero no es buena para la elaboración de topé dado a que su producto sale muy aguado.

El Cos-Alen es la de escasa savia, pero la que más azúcar tiene, de hecho, es la palmera ideal para la elaboración de un buen topé.

LA RECOGIDA DEL TOPE AL TUMBAR LA PALMERA

Encontramos que días atrás había tumbado un Cos-Alen, nos explica que fue con la ayuda de un hacha, que luego con un machete fue sacando sus ramas hasta dejar la parte superior de

Reportajes

la palmera, que es la boca, como un cilindro. En el extremo distal encontramos que había colocado un casco en forma de cono tejido con restos blandos de la palmera y de bambú. En su parte superior le pone un agujero por donde saldrá la savia que poco a poco irá cayendo para la recogida del mismo en contenido.

Con la ayuda del “Atug” (cuerdas especiales y resistentes) ata este casco al tronco para que esté bien sujeto y del agujero deja caer un hilo que permite que la savia gotee de una forma ordenada y rítmica.

Una vez terminado la preparación del tronco, Mayere, colocó un recipiente que contenía el oñeñg, (una planta que utilizan los fang para acelerar el proceso de la fermentación con la finalidad de obtener la bebida alcohólica deseada) en la boca del tronco.

Como la costumbre es cosechar el topé dos veces al día, mañana y tarde. Cada vez que venía a llevarse el contenido recogido en el recipiente, Mayere volvía a limpiar la boca de la cabeza; ce-

pillándolo con un machete bien afilado (este proceso los fang lo conocen como “Asele Nkog”) y colocando un nuevo recipiente tras volver a colocar el casco atado al Atug.

EL TOPE YA AL PUEBLO Y LISTO PARA SU CONSUMICIÓN

Terminado toda esta tarea del procesamiento, regresamos al pueblo contentos con el topé transportado en un recipiente limpio y con el ejemplar en estado para injerir. Básicamente se consume en compañía de amigos, familiares y huéspedes, o en su defecto a merced de la decisión del mismo. Otros lo ponen a la venta. Es una bebida tradicional que se puede beber en todo momento.

Se conserva en recipientes con la tapa media cerrada, porque si no suele hacer estallar la botella.

Reportajes

ALINE, LA FRESCA VOZ ECUATORUINEANA A LA ALTURA DEL EXITO Por Matías Elé Nzang

La cantautora del pop- R&B Aline fue invitada por el Centro Cultural de España en Bata para ofrecer un concierto de música el pasado 28 de julio. Lo único que sabíamos de ella era lo que escuchamos en sus discos, sus mensajes, que en poco tiempo se había subido en el ascensor de la popularidad. No encontramos mayor oportunidad que acercarnos a conocerla en su faceta de artista.

DÍAS DE ENSAYO ANTES DEL CONCIERTO.

Visitamos a Aline en la tarde del 26 para vivir de cerca su primer día de ensayo. Se ofreció a intercambiar palabras con nosotros una vez nos presentamos, y en ese momento aprovechamos concertar una cita con ella para la entrevista, cosa que se mostró muy entu-

siasmada colaborar con este segundo número de Atanga-Cartonera.

Nos adelantó que este primer día era solo para acordar con el técnico de sonido los temas que había elegido para su concierto; probar los micros, saber que tema entra después del uno, y hacer una idea de todo cuanto va a necesitar para el concierto.

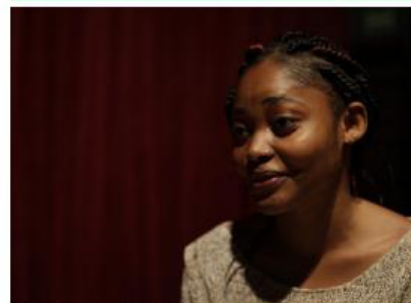
El 27 las cosas estaban muy claras. Realizaron un ensayo general, cantando de una en una los temas para el concierto. Revisaron cómo iba ser las entradas y salidas, el orden a seguir.

La encontramos sobre los escenarios sudorosa dándole todo para ofrecer a sus fans y al público que asistirá a su mágica noche que está próximo a acontecer.

LA ENTREVISTA

Tuvimos la entrevista seis horas antes del concierto, a escasos minutos que tenía para realizar los últimos retoques

Reportajes



del concierto. Tener todo listo para venir en la hora acordada y atender a su público tal y como estaba previsto.

Amablemente comenzamos la entrevista:

¡Buenas tardes!

Muy Buenas tardes.

Hoy 28 de julio, 2017, tenemos entendido que nos vas a ofrecer un concierto de música en el Centro Cultural de España en Bata.

Claro que así es.

¿Qué temas llevan las canciones que vas a presentar?

Bueno, ante todo decir que serán varios temas. Un total de nueve. Siempre canto en primera persona, y los que voy a presentar siempre hablan de amor.

¿Cuándo salió a la luz este úl-

timo trabajo tuyo Sin Miedo, que tenemos entre las manos?

Este disco ya lleva dos años, lo publiqué entre 2014/2015. Fue en plenas fiestas navideñas. Pero, el 15 de enero de 2015 fue cuando fui depositando varios ejemplares en los diferentes puntos de venta, tanto en Bata como en Malabo. Creo que todavía se puede encontrar algo en los aeropuertos de estas dos principales ciudades, así como en Café Malabo. Básicamente fueron en puntos estratégicos así donde los fui dejando. También se puede encontrar algo en la tienda Fashion de Zona aquí en Bata.

Durante la entrevista



Reportajes

Pero un pajarito nos ha contado que tienes trabajos anteriores.

(Risas) sí, sí, sí que cuento con dos discos anteriores; el primero fue cuando empecé a cantar, podría decir un primer álbum, luego un otro que tan poco fue publicado.

El único trabajo publicado es este último, que hace mi tercer disco, “Sin Miedo” y el primero que ve la luz (risas). Es el único trabajo profesional que he hecho, es el único que he podido lanzar al mercado.

¿Cómo ha sido la preparación para el concierto que hoy vas a ofrecernos?

Los ensayos siempre son agitados. Tienes que volver a someterse a la disciplina para que las cosas salgan bien, y eso exige buena preparación, hacer todo lo que sea posible para darle a tu público lo mejor.

Para el primer día ajustamos los micros, las entradas, el orden de las canciones. Ayer el ajuste de voces. Volver a refinar las cosas y concluir con un

ensayo general. Y hoy, a escasas horas del concierto solo es para cuidar los detalles, y tener todo atado.

De los nueve temas que vas a presentar esta tarde noche **¿Habrá alguno en especial?**

¿Tema especial?

Sí, eso sí nos referimos a uno de esos que, sí o sí lo tengo que presentar.

(Risas) Bueno, refiriéndose a algo así sí. Tengo uno nuevo que todavía he presentado. Es de los más nuevos, recién compuesto, se titula “Guineanos”.

Hablando del tipo de música que haces ¿Cómo es que lo elegiste?

No sé, quizás porque me siento cómoda cantándolo, o por seguir el consejo de un ingeniero de música que conocí cuando estuvo aquí en Guinea. Yo empecé cantando “rap”. Siempre estaba con chicos, íbamos a todas partes, y ellos hacían rap, entonces me puse hacer lo mismo que ellos. Cuando fui para grabar mi primera canción, entonces me dijo; <<tú

Reportajes

eres chica, no rapees, mejor cantante R&B , que te viene mejor>> entonces fue cuando comencé hacer “pop- R&B”.

Ahora que ves tu trabajo ya en los mercados, la gente cantando tus discos por ahí ¿Cómo te describes?

(Risas) a decir verdad no había pensado en eso, de hecho, no sé. Simplemente que me siento muy orgullosa ver a alguien escuchar mis canciones ¿No? Mi familia me vuelve loca (risas), a veces se ponen a cantar y bailar mis canciones, a divertirse, yo ahí mirándolos ¿No? A veces me encojo, a veces me pregunto ¿qué están haciendo? Pero sí que me siento bien, orgullosa conmigo misma. Es una felicidad difícil de describir (risas).

¿Algún nuevo trabajo?

Sí, Próximamente publicaré un nuevo videoclip con Bobby Dogg. Es un nuevo tema que todavía tenemos en el estudio, ni siquiera ha salido a la calle. Estamos esperando a lanzar

todo junto, al público. También tengo otros temas míos que estoy por terminar. Estoy trabajando, aunque todavía sigo con la duda de que no sé si grabar primero, videos de las canciones que ya se está escuchando por ahí o los que están próximos a lanzar al mercado. En la actualidad cuento con un solo video musical, del tema “Sin Miedo”. Hay canciones que conoce la gente, pero que hasta aquí no me conocen en persona. Pienso al mismo tiempo en escoger esos temas y hacer videos. La verdad es que necesito hacer más videos Para que la gente me conozca y se vayan familiarizando con mi imagen. simplemente para que se vayan familiarizándose con mi imagen.

Para ir acabando nuestra entrevista ¿Tienes algún mensaje para tu público de hoy?

Que vengan con ganas de pasarlo bien, y que lo disfruten.

Gracias por habernos prestado este espacio.

A ustedes.

Reportajes

Contamos hoy con un público que asistirá a tu concierto con muchas ganas de conocerte, de escucharte y de bailar contigo si es necesario.

(Risas) eso espero.

Hasta próximamente.

Igualmente les digo.

NOCHE DEL CONCIERTO, 28 DE JULIO DE 2017

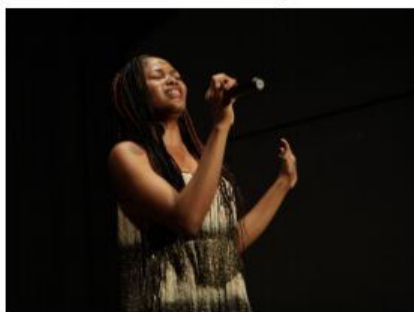
Esta noche coincidía con el último día de trabajo, el Centro Cultural de España en Bata estaba cerrando sus puertas para regresar de vacaciones el próximo 4 de septiembre de 2017. ¡Con qué otro cantante podían festejar este día sino que con Aline! La fresca voz ecuatoguineana que apunta a la cima del éxito.

De teloneros subieron primero al escenario el grupo de baile moderno Ening-África. Jóvenes con talentos. Interpretaron una variedad de coreografías, compuestas con pasos de baile teatralizadas con fragmentos de escenas callejeras.

El grupo se había creado recientemente, y en muy pocos meses han conseguido hacerse con varios premios en competiciones.

Su público se agitó de alegría, no se escuchaba otra cosa más que gritos y aplausos.

Una vez acabado, subió a los escenarios Aline, junto a su bailarina dominaron con facilidad la instancia. Cantó nueve de sus temas prometidos; escuchamos “No seré tu presa”, “Vane Nvu”, “Hazme sudar”, “Cobarde”, “Corazón Loco”. Canciones que muchos del público conocían, se les escuchaba cantar. Aline brillaba como billetes nuevos sobre la tarima, con sus tacones altos bailaba y cantaba como una posea sus canciones. Viéndola, transmi-



Reportajes

tía emociones vibrantes corriendo por las venas.

Y por último hizo bailar al público con su disco de oro; “Sin miedo”

Se les vio bailar alegremente a los pies del escenario. Terminada la canción, suplicaron a la anfitriona un “bis” por la canción. No lo dudó y complació al público, hasta que acabaron subiendo a acompañarla sobre la tarima

BAILE ENING ÁFRICA

El grupo de baile Ening África realizaron un espectáculo de danza tradicional, baile moderno y breakdance para ambientar la noche del concierto de Aline



Catedral de Bata, una piedra angular en el corazón del Río Muni

Por Matías Elé Nzang

La Santa Iglesia Catedral de Bata es también reconocida oficialmente con el nombre Nuestra Señora del Pilar.

La calidad de esta edificación la ha convertido en una de las principales maravillas artísticas del patrimonio histórico, cultural y arquitectónico del país.

Entre las otras maravillas de tal magnitud dentro de nuestra república, ésta cuenta con un espacio propio dentro de la vitrina de los monumentos del Patrimonio Nacional.

Muchos, solo ven un suntuoso edificio religioso al que acuden todos los días a la misa a rezar, pero, que ignoran por completo su historia, la gran historia que guarda este Templo de Bata.

Fue inaugurada a inicios de la segunda mitad del siglo XX, el 8 de diciembre de 1954 del año Santo Mariano, y en represen-

tación estuvo la Autoridad Civil el Gobernador General de la Colonia General, Faustino Ruiz Gonzales.

Su primera misa fue celebrada el mismo día por el Padre Nicolás Preboste.

Las obras para su edificación comenzaron en 1951 con un presupuesto inicial de 871.486 Ptas.

La edificación es de arquitectura gótico neocolonial combinado con bóvedas de medio punto. Obra del P. SEGARRA, Hno. Campos y el P. Juan. Todos ellos Misioneros Claretianos, anunciadores de la palabra de Dios, al mismo tiempo, cons-

Día de la inauguración 8/12/1954



tructores de casas humanas que perduran como el símbolo mismo que representan.

El constructor Arquitecto fue el Italiano Nino Monti (alias Musolini)

Mucho antes de ser la Iglesia del Obispo de Bata, ya se llamaba Catedral.

Sustituiría así las construidas con material perecedero por los Misioneros Franceses en Assonga, Tika y Nkomakak.

Se llevó algunos retoques arquitectónicos de última hora por Rvdmo. Mons. Francisco Gomes Mariguan, Obispo de Santa Isabel de Fernando Poo, y Administrador apostólico de Río Muni, tales como algunas columnas góticas, vidrieras, baptisterio... etc.

Dichos acabados fueron técnicamente subsanados por los Hnos. Claretianos Agustín Fernández y Eugenio Vidaurreta.

Se erigió como diócesis de Bata el 3 de mayo de 1966, y desde

entonces ha estado atravesando una fase de reestructuraciones.

El retablo del altar mayor en bajo relieve fue idea del Mons. Rafael M^a Nze Abuy, materializada por el escultor Modesto Gené Roig en el año 1.968, quien diez años atrás le retrataron en su taller de Malabo realizando la escultura de Nuestra Señora Bisila.

La parte superior de sus paredes, corren de relieve diversos retratos de pasajes bíblicos con personajes de color.

El templo es de techo alto, mide 50m de largo y 20 de ancho. La nave central tiene 2m, los laterales tienen 9m cada



Artículo

uno, mientras que el crucero mide 30m.

La reestructuración del año 2.000 fue gestionada por el Monseñor Anacleto Sima Ngua, entonces obispo de Bata, en ocasión del gran Jubileo, proclamado por el Papa Juan Pablo II, para la Iglesia Universal.

En 2003 el nuevo y actual obispo de Bata, Mons Juan Mato-go Oyana había presentado un nuevo proyecto de restauración en colaboración con el Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial. Cosa que no demoró y en muy poco tiempo comenzaron la obras.

Para nada dichas rehabilitaciones afectaron a su vieja edificación de arquitectura gótico neocolonial que conserva el toque que la hace especial.

Pasados catorce años después, las obras que se llevaron a cabo siguen presentándose intactas; la añadieron una puerta por los extremos para facilitar la entrada y salida de los feligreses, aprovechando

al mismo tiempo el dulce paso del viento para la ventilación, cuenta con una enorme terraza que corona al edificio.

Tiene el horario de las misas acordado en los siguientes días, horas e idiomas:

Durante los días ordinarios hay misa a las 6:00h de la mañana y otra a las 19:00h de la tarde, ambos en español. En los domingos, la primera misa en habla español comienza a las 7:00h, la segunda a las 8:00h, a las 10:00h es en la que cualquiera podrá disfrutar de los célebres cánticos del Ntonobe, y a tal consecuencia los evangelios se suelen presidir en lengua vernácula fang, para luego ser traducido en español. A las 12:00h durante el ciclo escolar se celebra la misa para niños. Las misas en lengua inglesa caen a las 13:00h, mientras que la francófona es a las 16:00h.

La estadística del pasado 2016, recoge que hubo de cero a un año 47 bautizados, y de uno a siete años 82. Y de mayores de siete años en ade-

Artículo

lante un total de 61.

48 niños recibieron la confirmación, 65 la primera comunión, y que finalmente unió en matrimonio a 5 parejas.

Para su buen funcionamiento cuenta con 12 asociaciones que ayudan en la iglesia, dentro de los cuales cuenta con dos grupos juveniles: Cristo Rey y Los Jóvenes de la Luz, y con un total de 9 coros que nos adornan las misas con sus celestiales cánticos.

Es una parroquia que también ha podido enfrentarse a crisis de fe por sus feligreses. Gente que va y luego regresa en busca de la palabra del Señor.

Y ahí nos guarda su espacio, su historia, a la que sus campanas no paran de llamar por todo lo alto a sus ciudadanos.



Aurading

Trampa fang que sirve para la caza de animales

Por Luis Nsue MIA

Desde antaño el hombre fang ha venido utilizando diferentes estrategias para la caza de animales silvestres. A tal efecto que, nos hemos encontrado con una de sus archiconocidas trampas hecha por los mismos, y este recibe el nombre de aurading.

Desde una mañana el fang ha venido utilizando este instrumento, y se ha registrado que por su eficacia ha podido hacerse con marmotas, pangolines, cuerpo espinas, rata de bosque, reptiles, tortugas... Aunque en ocasiones también se ha podido encontrar aves atrapados en el mismo.

La doble finalidad, protección y caza, ha hecho del aurading la trampa más empleada por el fang. Al mismo tiempo a em-



pleado a este como muro para la protección de las fincas.

También se ha venido empleando en las orillas de algún río o en espacios fronterizos entre dos fincas cercanas. Ambas modalidades se conocen como “osap”.

Nos entrevistamos con Don. Isidoro MASIE OBIANG, un cazador profesional, quien nos explicó detalladamente la preparación de esta trampa.

Según nos iba indicando. Tomamos un palo (de uno a dos metros de largo) que sirve de resorte, lo hincamos en el sue-

lo y en el otro extremo, atamos un alambre de dos hilos.

Con la ayuda de un gancho formamos la prensa, un palillo atado a la mitad del alambre estará apoyada por el gancho en un lado y por el otro gancho u osiliya que ejerce la función de gatillo (aunque muchos prefieren la utilización de otro alambre para esta función) y con la ayuda del mismo alambre se forma un nudo que cubre el hueco por donde esperamos que pase el animal para ser raptado. Una vez que se haya metido en la trampa y tocara el palito del medio, la trampa se dispara a su contra.

En la actualidad el aurading sigue siendo un medio que el fang de Guinea Ecuatorial y Gabón) utiliza para la cacería.



Rincón literario

Los cuentos que vamos a leer próximamente fueron escritos por dos jóvenes aprendices del taller de escritura del Centro Cultural de España en Bata. Época: del 13 de febrero al 30 de junio de 2017.

LAS HERMANAS MANGUE

Genaro Michá NZOMO OBONO/

Taller de Escritura

El abuelo Nzomo estaba sentado en la oscuridad del Abaha, fumaba su pipa mientras dejaba vagar en reflexión sus pensamientos. Se le acercaron cuatro de sus nietos y dos niños de sus vecinos que hacia bien poco, antes de la caída de la luna en el cielo, acababan de disputar por un cochecito de bambú que él les había hecho para jugar de vez en cuando. Comenzaron a exigirles que les contara un cuento antes de irse a la cama.

<<Abuelo cuenta, cuenta... >>

Les miró y corrió sus ojos sobre ellos con mucha ternura. Le dio fuerte chupada a su pipa que, con suavidad fue soltando el humo esparcido por el aire con mucha suavidad. Sonrió otra vez en pensamiento y comenzó diciéndoles;

Erased una vez en un pueblo fang, vivían cinco hermanas MANGUÉ. Las cuales poseían grandes dones que el Hacedor de todas las cosas las había ido otorgando a cada una de ellas. Tenía a una abuela:

La primera Mangué tenía el don demebebe o llámese divina; o sea que, era capaz de hallar el paradero de cualquiera.

La segunda hermana Manguéfan-mabo, llámese rastreadora. Con facilidad era capaz de encontrar y seguir la pista de personas o animales dejadas por el camino.

La tercera hermana Mangué tenía el don densu-menguen. Era capaz de sumergir en el agua a cualquier profundidad del mundo.

Rincón literario

La cuarta hermana Mangué tenía el don denlat-bem, llámese costurera, sabía cómo coser cualquier cuerpo.

Y mientras que la quinta hermana Mangué tenía el don de mwo-mo-bem, que quiere decir que, era capaz de resucitar cualquier ser vivo que haya perdido la vida.

Años después, llegó en el pueblo un joven cazador con su perro adiestrado, en poco tiempo consiguió la admiración, estima y el amor de las cinco hermanas Mangué. Que al descubrirlo no hacían más que disputarle cada dos por tres. Las discusiones eran frecuentes. Cada una deseaba ser su esposa.

Un día, el joven cogió a su perro y se fue de cacería, pronto se encontró con un puercoespín. Sin dificultad cazó el animal y lo colgó en el hombro. Al querer dar pasos más adelante se encontró con un antílope a unos metros de él. Fue tras el animal corriendo junto con el perro que iba a mayor velocidad. La persecución fue tomando su avance hasta llegar a grandes profundidades de aquel bosque. Y en plena corridas se cayó con su perro en una desconocida laguna.

Pasaron las horas y pronto cayó la tarde. Otras horas después la noche. El joven y su perro no regresaban. La intranquilidad cundió en el poblado. Empezaron a tocar tumbas por si lo escuchara y podía orientarse hacia el camino de vuelta a casa. Todos pensaban que se había perdido.

Dado a que no aparecía, organizaron la búsqueda con antorchas, tumbas, llamadas y gritos. Pero todo resultaba inútil. El joven no daba señal de vida.

Así pasaban los días de búsqueda y no encontraban nada. Al pasar varias semanas, se le dio por muerto, celebraron los actos fúnebres y el joven se quedó en el olvido.

La abuela de las cinco Mangué, que era ya una anciana, entre bromas y veras, calificó a sus nietas como unas inútiles y cobar-

des. Pues a pesar de sus grandes cualidades no habían podido darse con el paradero del apuesto joven del que disputaban.

Para nada les gustó, entonces tomaron en serio las palabras de la anciana. Admitieron que eran comodonas y cobardes, y para enmendar esa falta, tomaron la decisión de poner en práctica sus dones.

Apenas apuntó el alba las Mangués había salido en busca de aquel joven perdido, se reunieron las cinco y propusieron a Mangué mbebe-ngang, y esta les contó todo tal y cómo había sucedido todo.

Manguenfan-mebo empezó a dar vueltas alrededor del pueblo para encontrar pistas que le condujeran el camino por el que había ido el joven. Encontró sus huellas y las fue siguiendo.

Llegaron donde el joven había cazado el puercoespín, y al rastrear más adelante se encontraron con la desconocida laguna que jamás habían visto ni habían oído hablar. Manguenfan-meboregresó rápidamente al pueblo a llamar a la tercera hermana Mangué, lansu-menguen, perolas cinco hermanas tuvieron que acudir todas juntas.

Una vez ahí Manguensu-menguan se sumergió en las profundidades de la laguna y, en un abrir y cerrar de ojos trajo en la superficie al joven, su perro, el puercoespín y del antílope que iban siguiendo.

Ahora la tocaba el turno a la nlat-bem que empezó a recomponer y coser los miembros destrozados de los cuatro cadáveres.

Pues finalmente, Mangué nwomo-bem dio vida a los cuerpos, cosa que no duró y resucitaron.

Cuando éste volvió a la vida, estornudó, al abrir los ojos se

extrañó de la presencia de las cinco hermanas en el bosque; reconoció los animales, excepto el antílope. Le contaron lo ocurrido y la responsabilidad que las había tocado asumir.

Entre las cinco hermanas se estalló una fuerte discusión disputando por ser la única quien había hecho volver al joven a la vida, reclamando así derecho al matrimonio.

Y colorín colorado, este cuento se acabó.

De ahí la pregunta: ¿Cuál de entre las hermanas Mangué merece casarse con el joven?

Cuento tradicional de Niefang narrada por Evangelina Eyang Maro Mbá (durante los años 2006/2007/2008, en la ciudad del mismo) recopilada y escrita por Genaro Michá Nzomo Obono

TODO PARA VOSOTROS
Genaro Michá NZOMO OBONO/
Taller de escritura CCEB

Erase una vez, una hiena que vivía en una caverna con sus tres hijos recién nacidos. Mucho antes de despuntar el sol, la hiena abandonaba a sus crías y se iba a por la comida. En sus andanzas rutinarias conoció a Anansi, la araña, que se hizo su amiga.

Un día, cuando Anansi salía de su casa, divisó a la hiena que iba por el bosque en busca de comida para sus hijos.

<<Buena ocasión>> –pensó Anansi-. Voy a visitar a sus hijos, seguramente que encontraré algo de comer en su casa.

Pues la hiena pasa todo el tiempo buscando comida para sus hijos.”

Rincón literario

-Buenos días –dijo Anansi, entrando en casa de la hiena. ¿Cómo estáis, amiguitos? Tú, mi pequeño, ¿cómo te llamas?

-Monguru –contestó el cachorro.

-¿Y tú, que pareces tan tímido y tan cuerdo?

-Issa –balbució el segundo preguntando.

-Yo me llamo Nataala –dijo el tercero, poniéndose delante de los otros dos.

-Y tú ¿Quién eres? –le preguntaron los tres al mismo tiempo.

-Soy una amiga de vuestra mamá. Ella me ha invitado para que conviva con vosotros, a condición de que me mantengan en silencio en mi agujero, y que vosotros no habléis nunca de mí. Me llamo “Todo para vosotros”;

Diciendo esto, al ver que llegaba mamá-hiena con las provisiones, desapareció metiéndose en su agujero.

-Vamos, comed, es “todo para vosotros” – dijo la hiena al traerles la comida del día.

La hiena dejó a sus cachorros comiendo y aprovechó volver a salir a por más provisiones. Anansi apareció de su agujero, con la rapidez que le permitía sus largas patas, se deslizó a lo largo de su tela y se dejó caer a disputar la comida con los críos de la hiena. Estos se echaron para un lado y Anansi devoró todo lo que había mientras que los pobres críos se habían quedado asombrados.

Recuperado de su asombro, Nataala, el más intrépido, se preparó para defender su derecho; pero Anansi con sus largas patas lo retuvo.

-No, Nataala; todo esto es para mí, sólo para mí. ¿No dijo tu madre que, he aquí “todo para vosotros? Entonces, hay que obedecer. Yo me llamo “Todo para vosotros”, así pues, lo como todo.

Rincón literario

Monguru, Issa y Nataala miraban cómo Anansi devoraba todo lo que su madre les traía para comer. La acción se repetía una y otra vez y estos se quedaban hambrientos. De todas las veces que traían la comida, los cachorritos se permanecían inquietos y repetían a una misma voz;

<<“todo para vosotros se lo come todo, todo para vosotros se lo come todo”>>

Se quedaban cada vez más tristes pasando hambre, el pequeño Monguru estaba a punto de llorar y le preguntaba a Nataala:

<< ¿Qué comeremos? Ya no queda nada, Nataala. Tengo hambre>>

<<No llores más; nuestra mamá regresará con más provisiones y entonces comeremos >> le respondía.

Anansi no la preocupaba nada que pasara a esos mocosos, una vez comer regresaba a su cobijo como de costumbre. Monguru, Issa y Nataala, no podían hacer otra cosa más que dormir hambrientos.

Así pasaban los días y las noches y los tres pequeños deshidratában, cada vez más se enflaquecían que, apenas podían mantenerse sobre sus patas.

Un día, la madre hiena les dijo:

-Bien, hijos míos, ya sois mayorcitos; salid de esta guarida oscura y venid conmigo para aprender a cazar.

Al verles en plena luz la madre gritó de espanto.

<< ¿Qué enfermedad sufrís? ¿Por qué tan flacos? ¿No he estado cazando lo suficiente para vosotros? >>

<< Sí mamá, has cazado mucho, pero no lo bastante >> respondió Nataala...

<< ¿No lo bastante? ¿No os he traído lo suficiente para co-

Rincón literario

mer? >> tenía la voz extraña y enfadada.
<< ¡Ho!, no mamá>> dijo Issa con los ojos llorosos <<Cuando “Todo para vosotros” terminaba de comer, no quedaba suficiente para nosotros>>
<< Pero lo traía todo para vosotros>>
<< Precisamente por eso, él lo comía todo >> contestó Mon-guru.
<< Pero, pero... ¿Quién es ese que, se lo comía todo? No comprendo nada. ¿De quién estáis hablando?>>
<< De “Todo para vosotros”, tú amiga la araña que tú invistaste y que vive aquí con nosotros>> respondió Nataala.
<<Anansi, la araña, ¿os ha dicho que se llamaba “Todo para vosotros”?>>
<< Sí nos lo dijo, y también se lo comía todo>> repuso Nataala.
<< ¡Esto es demasiado! Es una ladrona, estafadora y farsante. Lo que ha hecho es muy grave y merece un severo castigo.
<< ¿Sabéis dónde está?>>
<< Sí, sí, en el agujero de la pared>> respondieron los tres uniformemente.
La madre fue a por la farsante con mucha furia.
Pero Anansi, ya se había marchado del lugar para no volver jamás, de hecho la hiena no la encontró.
El cuento se acabó.

Cuento ndowe de Punta Embonda, narrado por Eugenia Ndjowe de 86 años en bata, recopilado por Genaro Michá Nzomo Obono

Rincón recreativo

SOPA DE LETRAS:

G	Ë	D	O	D	O	K	R	T	Y
F	R	U	F	T	S	A	H	K	Ñ
F	U	D	O	M	A	M	A	H	E
D	P	H	K	N	K		J	O	E
S	E	M	E	B	O	N	G	O	W
Z	V	N	P	N	P	I	Q	W	D

ADIVINANZAS:

En las profundidades del bosque, existe un animal que en las mañanas anda con cuatro pies, por la tarde va sobre dos pies, y por la noche camina sobre tres pies.

¿Qué es?

El hombre

Porque de niño gateas sobre cuatro patas, ya de mayor camina sobre dos pies, y de anciano se apoya en un bastón para caminar.

Mi padre tiene cuatro trabajadores en su empresa. Si uno falta, los otros tres no pueden trabajar. ¿Qué es?

Las ruedas del coche.

Hay un niño en todas las casas que no se mueve de lugar si es que no le tocan. Estando en cualquier dirección te mira. Habiendo mucha gente, os mira a cada uno de los presentes y no deja de hacerlo. ¿Qué es?

La foto de la pared.

WEB:

www.ccebata.es

FACEBOOK: Centro
Cultural Bata

TWITTER: @CCEBata

